

SYLLABUS

1. Puni naziv nastavnog predmeta:

PREVOĐENJE STRUČNIH I NAUČNIH TEKSTOVA

2. Skraćeni naziv nastavnog predmeta / šifra:**3. Ciklus studija:****4. Bodovna vrijednost ECTS:****5. Status nastavnog predmeta:** Obavezni Izborni**6. Preduslovi za polaganje nastavnog predmeta:**

nema

7. Ograničenja pristupa:

nema

8. Trajanje / semestar:**9. Sedmični broj kontakt sati:**

9.1. Predavanja:

3

9.2. Auditorne vježbe:

0

9.3. Laboratorijske / praktične vježbe:

1

10. Fakultet:

Filozofski fakultet

11. Odsjek / Studijski program:

Engleski jezik i književnost / Prevođenje engleskog jezika

12. Odgovorni nastavnik:**13. E-mail nastavnika:**

14. Web stranica:

--

15. Ciljevi nastavnog predmeta:

Ciljevi ovoga nastavnog predmeta su:

Na temelju zadanih tekstova upoznat ćemo studente s načinom kako uspješno koristiti lingvističke elemente i engleskog i b/h/s jezika u pogledu gramatike, leksikona i naučnog registra pojedinih stručnih područja te koje su karakteristike i razlike engleskog i b/h/s jezika u tom kontekstu (bezlični stil, jednostavna sintaksa s tipičnom rečeničnom strukturom i pasivnim konstrukcijama, skraćenice i akronimi, formule, verbalna tačnost i jasnoća).

16. Ishodi učenja:

Studenti će usavršiti znanja iz osnova prevodjenja engleskog jezika, prvenstveno iz domena struke (lingvistika) i biti će pripremljeni za nastavak školovanja na doktorskom studiju.

17. Indikativni sadržaj nastavnog predmeta:

Studenti će se detaljno upoznati sa terminologijom u raznim oblastima lingvistike na engleskom jeziku, kao i nekim drugim oblastima. Tu terminologiju će onda kroz prevod pokušati usavršiti i na b/h/s jeziku. Naime, primijeceno je na diplomskom studiju da studenti općenito slabije vladaju jezikom struke (lingvistički pojmovi npr.) na maternjem jeziku, što će se nastojati ispraviti kako bi se podjednako pismeno mogli izraziti na oba jezika.

18. Metode učenja:

Predavanja uz upotrebu multimedijalnih sredstava, uz aktivno sudjelovanje i diskusiju studenata, izrade i prezentacije prevoda, sedmične konsultacije s predmetnim nastavnikom.
Samostalni rad se sastoji od pripreme za završni ispit.

Nastava se izvodi na engleskom jeziku.

19. Objašnjenje o provjeri znanja:

Metod provjere znanja obuhvata pismenu provjeru znanja na završnom ispitu.

Završni ispit obuhvata tematiku obrađenu tokom cijelog semestra, a svaki student na završnom ispitu može ostvariti 50 bodova. Na predispitne obaveze student može ostvariti maksimalno 50 bodova (od čega najviše 10 bodova na prisustvo i aktivno učešće i preostalih 40 bodova iz seminarskog rada/prevoda.

Ispunjenjem predispitnih obaveza i polaganjem završnog ispita student može ostvariti najviše 100 bodova.

Da bi student položio predmet mora ostvariti minimalno 54 kumulativna boda od čega minimalno 25 bodova na završnom usmenom ispitu.

Konačna ocjena formira se na osnovu zbira ostvarenih bodova na aktivnostima u toku nastave, predispitnim bodovima i završnom, odnosno popravnom ispitu.

Konačni uspjeh studenta izražava se brojnom, opisnom ili slovnom ocjenom, prema sljedećoj skali:

Broj ostvarenih bodova-Brojna ocjena-Opisna ocjena-Slovna ocjena

0-53 5 (pet) ne zadovoljava F

54-63 6 (šest) dovoljan E

64-74 7 (sedam) dobar D

74-83 8 (osam) vrlodobar C

84-93 9 (devet) izvanredan B

94-100 10 (deset) odličan A

20. Težinski faktor provjere:

Ocjena na ispitu zasnovana je na ukupnom broju bodova koje je student stekao ispunjavanjem predispitnih obaveza (maksimalno 10+40) i polaganjem završnog ispita (maksimalno 50), a prema kvalitetu stečenih znanja i vještina, i sadrži maksimalno 100 bodova, te se utvrđuje prema sljedećoj skali:

Prisutnost i aktivnost na predavanjima i vježbama: 10

Izrada i prezentacija seminarskog rada/prevoda: 40

Završni ispit: 50

21. Osnovna literatura:

Filipović, R.1986. Teorija jezika u kontaktu. Zagreb: Školska knjiga.

Goudaer, D. Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

22. Internet web reference:**23. U primjeni od akademske godine:**

2013/14.

24. Usvojen na sjednici NNV/UNV: